

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Женские образы в якутском героическом эпосе-олонхо и их передача на русский язык (на примере олонхо "Девушка-богатырь Джырыбына Джырылыатта")

Соловьева Диалектина Спиридоновна

Студент

Северо-Восточный федеральный университет имени М.К.Аммосова, Институт языков и культуры народов Северо-Востока РФ, Якутск, Россия

E-mail: sdialektina@mail.ru

Перевод играет важную и решающую роль в международном, межкультурном общении, особенно, в обмене фольклорным богатством. Героический эпос - олонхо – это вековая мудрость якутского народа, которая передается из поколения в поколение, в нем воплощено мировоззрение, мировосприятие якутского народа, понятие красоты, прекрасного. Язык олонхо - богат, в нем отражается все великолепие якутского языка. Перевод эпоса-олонхо - составная часть переводческой деятельности в Республике Саха (Якутия), имеющая свои традиции.

Цель предлагаемой работы - анализ женских образов в якутском героическом эпосе на примере олонхо «Девушка-богатырь Джырыбына Джырылыатта» и способов их передачи на русский язык. Олонхо «Девушка-богатырь Джырыбына Джырылыатта» было переведено в 2010 году студентами отделения «Русско-якутский перевод» и повествует о подвигах девушки, рожденной богатырем.

В олонхо «Девушка-богатырь Джырыбына Джырылыатта» основными чертами женских образов являются:

- Красота, часто сравниваемая с благородными животными, например: уон субуяа кырынаас курдук нарын тарбахтарынан өһүлү тардан кэбистэ да - Словно десять горностаев гибких белыми пальцами нежными вмиг развязала и т.д.

- Сила, не уступающая мужской: Кыыс бухатыыр обургу халбарыччы анньан баран, хардатыгар хаһас атахха хатыйа тэбэн кэбиспитэ, халлаан хардааччыта тилэгэ хамсаата, сүһйөгүн сүтэрдэ - Девушка-богатырь удалая от себя оттолкнув, с левого боку подножку поставив, разбойника снеба чуть не свалила, с ног сшибла и т.д.

- Принятие женского предназначения: Ырыбына Ырылыатта сүрэхтиин сөбүлээн, сүһйөхтээх бэйэтэ сүгүрүс гынна - Джырыбына Джырылыатта всем сердцем согласилась, в суставах поклонилась и т.д.

- Ум, мудрость в принятии решений: Ырыбына Ырылыатта кыыс бухатыыр барахсан үгүһү ойдоотто, уһуну санаата - Джырыбына Джырылыатта, милая девушка-богатырь, многое поняла, все обдумала и др.

- Сострадание: (Старушка Айыысыт) агыныхтаах дьылбэктээх аһыныгас санаалаах с коленями смазанными, с душой сострадательной.

В настоящее время при переводе героического эпоса-олонхо переводчики руководствуются следующими принципами: обязательное сохранение информации, которое достигается за счет построчного перевода; максимальное сохранение формальных особенностей языка олонхо, выразительных средств якутского языка. Самым сложным моментом перевода является передача звукового (фонетического) оформления якутского эпоса, что в исключительных случаях представляется возможным.

При передаче женских образов олонхо «Девушка-богатырь Джырыбына Джырылыатта» помимо эквивалентного перевода использованы следующие приемы перевода: добавления для более полной передачи образов и компенсации неизбежных потерь; опущения для усиления значения и во избежание излишних повторов, а также вызванные отсутствием тех или иных значений; грамматические трансформации, обусловленные литературными нормами; транскрипция, в основном, при передаче имен собственных и реалий. Анализ способов перевода показал, что предъявляемые к переводу текстов данного жанра требования и принципы, соблюдены.